

Ostaleri / Tavarn Bar

An ostaleri / an davarn. *Le bar.*

Deomp 'ta d'an ostaleri. *Allons donc faire un tour au bar (café) ?*

Deomp 'ta ouzh ar c'hontouer. *Allons donc faire un tour au comptoir.*

Sec'h eo ma c'horzailhenn ! *J'ai la bouche sèche !*

Evañ. *Boire.*

Petra 'z po da evañ ? *Que prendras-tu ?*

Ur werennad (ur voutailhad) dour, mar plij ! *Un verre (une bouteille) d'eau, s'il te plaît !*

win ! de vin ! sistr ! de cidre ! chouchenn / chufere ! d'hydromel ! vier ! de bière !

Ur banne (bannac'h) chug avaloù ! *Un jus de pomme !*

sug [chuk] orañjez. *de jus d'orange.* kafe / te. *café / thé.* dour-pik (limez). *limonade.*

dour-melar. *eau minérale.* kafe tomm. *de café chaud.*

Ha bier Breizh 'zo ? *Vous avez de la bière bretonne ?*

Lak ur banne (bannac'h) bier chouchenn din. *Mets-moi une bière au chouchenn.*

ur banne Whisky. *un Whisky.*

... un hanter pintad bier melen / bier brun / bier ruz / bier du.

... une demie pinte de bière blonde / bière ambrée / bière rousse / bière noire.

Debrñ Manger

Mat eo ar boued. *La nourriture est bonne.*

Ur grampouezhenn 'po ! *Veux-tu une crêpe ?*

Ur grampouezhenn gant sukr 'po ? *Voulez-vous une crêpe au sucre ?*

gant amann ha sukr... *Une crêpe beurre sucre.* gant chokolad...

Une crêpe chocolat. gant kaotigell... *Une crêpe confiture.*

Ya, ur grampouezhenn gant sukr am bo ([mo]), mar plij !

Oui, je prendrais une crêpe au sucre, s'il vous plaît !

Paeañ Payer

Pegement eo an taol [to:] ? *C'est combien la tournée ?*

Pegement eo ar banne bier ? *C'est combien la bière ?*

Pegement eo ar banne Whisky ? *C'est combien le Whisky ?*

Ker eo. *C'est cher.* N'eo ket ker. *C'est pas cher.*

Ur gwenneg bennak 'zo ganit ? *T'as de la monnaie ?*

N'eus ket a voneiz ganin. *Je n'ai pas de monnaie (liquide).*

Ha degemer a reer chekennoù en ostaleri-mañ ? *Accepte-on des chèques dans ce bar ?*

kar tennoù-bank. *Des cartes bancaires.*

c hekennoù-vakañsoù. *Des chèques vacances.*

Ha gallout a ran digeriñ ur gont ? *Puis-je ouvrir un compte ?*

1 - unan, 2- daou [dow], 3- tri, 4- pevar ['pèwar], 5- pemp, 6- c'hwec'h, 7- seizh, 8 - eizh, 9- nav [naw], 10- dek

Un euro eo. Daou euro eo. *Ça fera un euro. Ça fera deux euros.*

Hanter-kant (50) gwenneg eo. *C'est cinquante centimes.*

Daou euro hanter-kant eo. *C'est deux euros cinquante.*

Pedet oc'h e Breizh evit kaout plijadur !!
La Fest Yves - Gouel Erwan et les festivals de Bretagne vous invitent au plaisir

Gouel zo ! C'est la fête !

Merc'heta / paotreta. *Draguer les filles / les garçons.*

Daoust hag-eñ zo tan ganit, mar-plij ? *As-tu du feu, s'il te plaît ?*

Ya, laouen, evel-just. *Oui, avec plaisir, bien sûr.*

O chom e ti da dud out / emaout ? *Habites-tu chez tes parents ?*

Brav [braw] eo da zaoulagad ! *T'as de beaux yeux !*

O soñjal mont a-raok Quand on pense quitter

Koazezañ (pe, azezañ) a rafen a-walc'h pemp munud. *Je m'asserais bien cinq minutes.*

Petra [pa'ra] zo nevez ['né:wé] ganit er bed ? *Quoi de neuf (dans ton monde) ?*

Abalamour da betra ['blam da ba'ra] c'h out (emaout) en imor fall ?

Pourquoi es-tu de mauvaise humeur ?

Petra [pa'ra] zo nevez ['néwé] er gazetenn ? *Quoi de neuf dans le journal ?*

Serr da c'henoù ['he:no], 'ta ! *Ferme ta gueule, donc !*

Sell ! Suzanna ha Mona zo skuizh-marv ; poent eo mont d'ar gêr da gousket.

Tiens ! Suzanne et Mona sont très fatiguées ; il est temps de rentrer dormir à la maison.

Na kaerat ur gouel ! *Quelle belle fête !*

Dreist eo ! / Brutal eo ! / Mat-kaer eo ! / Fiskal eo ! / Spontus mat eo ! / Kaer spontus !... *C'est génial !*

Dont a rin en-dro d'ar gouelioù-meur-mañ da vloaz ! / a-benn bloaz !

Je reviendrai à ce festival l'an prochain !

Ken ar wech-all ! / Ken ar c'hentañ ! *A bientôt ! Bevet Breizh ! Vive la Bretagne !*

Bevet sonerezh Breizh ! *Vive la musique bretonne ! Bevet ar brezhoneg ! Vive le breton !*

Breton ar Bretonzed ! *Vive les Bretonnes ! Bevet ar Vretoned ! Vive les Bretons !*

Mont d'ar gêr pe get ? Rentrer à la maison ou pas ?

Da belec'h 'c'haller mont da gousket ? *Où peut-on dormir ?*

Furoc'h vo chom da gousket er c'harr ! *Il serait plus sage de rester dormir dans la voiture !*

Deus du-mañ da gousket. *Viens dormir chez moi.*

Daoust ha gallout a rit kas ac'hanon da Wengamp (da Vrest / d'ar gêr) ?

Pourriez-vous m'emmener à Guingamp (à Brest / à la maison) ?

Ha plas zo e-barzh ho kwetur / karr-tan ? *Y a-t-il de la place dans votre voiture ?*

Ya, gant plijadur. *Oui, avec plaisir.* Nann 'vat ! *Pas du tout !*

Distillerie Warenghem - hent Gwengamp 22300 Lannuon
02.96.37.00.08 info@distillerie-warenghem.com

Fest Yves / Gouel Erwan
2279, route de Clisson 44230 St-Sébastien sur Loire
Pgz/Plr 02.40.34.00.27
www.festyves-gouelerwan.com

Gouelioù Breizh
Féd. des Comités de Fêtes Traditionnelles de Bretagne
1, hent an Ti-Post 22700 Perroz-Gireg
Pgz/Plr : 02.96.49.08.92 www.gouelioubreizh.com

Graet gant Kenvodad Al Levrig / Ti ar Vro Treger-Goueloù
hent Jean Monnet 22140 Kawan Pgz/Plr : 02.96.49.80.55 www.allevrig.com
Framm / Conception graphique : Julien Cornic - Moulet / Impression : Imprimerie de Guingamp
Difaziet gant / Corrigé par : Ofis ar Brezhoneg

Goueliañ faire la fête

Kaoziou brezhoneg-galleg
Guide de conversation
breton-français



ARMORIK
Whisky Single Malt
de Bretagne
WARENGHEM
22300 LANNION